

# Udbud af profilforløb i tolkning ved Danmarks Forvaltningshøjskole, Profes- sionshøjskolen Metropol - København

Akkreditering af nyt udbud af ny uddannelse

Journalnummer: 2008-500/MSN

# Udbud af profilforløb i tolkning ved Danmarks Forvaltningshøjskole, Profes- sionshøjskolen Metropol - København

Akkreditering af nyt udbud af ny uddannelse

Indstilling til Akkrediteringsrådet  
Februar 2009

**Udbud af profilforløb i tolkning ved Danmarks Forvaltningshøjskole, Professionshøjskolen Metropol - København**

© Danmarks Evalueringsinstitut

Februar 2009 Danmarks Evalueringsinstitut

Citat med kildeangivelse er tilladt

Bemærk:

Danmarks Evalueringsinstitut sætter komma efter Dansk Sprognævn's anbefalinger

Publikationen er kun udgivet i elektronisk form på: [www.eva.dk](http://www.eva.dk)

# Indhold

1	Indledning	5
2	Indstilling	7
3	Vurdering af de enkelte kriterier	8

# 1 Indledning

Denne rapport indeholder Danmarks Evalueringsinstituts (EVA's) akkrediteringsvurdering af forslag til nyt udbud af profilforløb i tolkning (videregående voksenuddannelse).

## Rapportens formål i akkrediteringsprocessen

Akkrediteringsrapporten vil danne grundlag for Akkrediteringsrådets afgørelse om positiv akkreditering eller afslag på akkreditering af udbuddet.

Akkrediteringsrådet meddeler afgørelsen til ansøgeren og til Undervisningsministeriet. Undervisningsministeriet beslutter på denne baggrund om udbuddet kan godkendes. En forudsætning for godkendelse er dog at udbuddet er blevet akkrediteret positivt af Akkrediteringsrådet.

### Det siger bekendtgørelsen

Det fremgår af Undervisningsministeriets bekendtgørelse om akkreditering og godkendelse af erhvervsakademiuddannelser og professionsbacheloruddannelser mv. at:

*§ 1. Akkrediteringsrådet træffer afgørelse om akkreditering af nye erhvervsakademiuddannelser og professionsbacheloruddannelser samt nye videregående voksenuddannelser (VVU) og diplomuddannelser på grundlag af de kriterier, der fremgår af bilag 1.*

*§ 7. Stk. 3. EVA afgiver en akkrediteringsrapport med en samlet indstilling til Akkrediteringsrådets afgørelse om positiv akkreditering eller afslag på akkreditering. For så vidt angår et godkendt udbud kan EVA tillige indstille udbuddet til betinget positiv akkreditering. Stk. 4. EVA indstiller nye uddannelser og nye udbud til positiv akkreditering, når det eksterne ekspertpanel, jf. § 5, stk. 2, vurderer, at alle kriterierne, som angivet i bilag 1 henholdsvis bilag 2, er opfyldt.*

*§ 12. Akkrediteringsrådet fastlægger de overordnede rammer for rådets virksomhed og træffer afgørelse om akkreditering efter § 1.*

*§ 13. Grundlaget for rådets afgørelse efter § 12, stk. 1, er en akkrediteringsrapport efter kapitel 3.*

*§ 14. Rådet kvalitetssikrer EVA's opgavevaretagelse efter denne bekendtgørelse, herunder særligt med hensyn til:*

- 1) udvælgelse og brug af det faglige ekspertpanel, der foretager den faglige vurdering af uddannelser og udbud i forhold til kriterierne for relevans og kvalitet og*
- 2) sikring af at akkrediteringsrapporten indeholder vurdering af de enkelte kriterier for relevans og kvalitet, herunder at kriterierne anvendes tilstrækkeligt konsistent.*

### Den faglige vurdering

En akkreditering af et uddannelsesudbud er en vurdering af om udbuddet lever op til eksterne, foruddefinerede kriterier for relevans og kvalitet. Kriterierne er minimumsstandarder, og akkrediteringen resulterer i et udsagn om hvorvidt udbuddet lever op til kriterierne eller ej. Denne akkrediteringsvurdering er foretaget med udgangspunkt i kriterier for udbuds relevans og kvalitet som

er fastsat af Undervisningsministeriet, jf. bilag 1 i Undervisningsministeriets akkrediteringsbekendtgørelse.

Akkrediteringsvurderingen er gennemført på baggrund af Danmarks Forvaltningshøjskoles/ Professionshøjskolen Metropol's ansøgning med bilag hvor uddannelsesinstitutionen har skullet redegøre for og dokumentere hvordan udbuddet opfylder kriterierne. I vejledningen til ansøgning om akkreditering af nye uddannelser og udbud som uddannelsesinstitutionen har fået tilsendt, findes kravene til ansøgningen og en beskrivelse af processen for akkrediteringsvurderingen. Vejledningen kan læses på EVA's hjemmeside.

Den faglige vurdering af ansøgningen er foretaget af et panel af eksterne eksperter med viden om de relevante fag-, uddannelses- og arbejdsmarkedsområder (se afsnittet nedenfor).

Akkrediteringsvurderingen bygger på metodiske elementer som er internationalt anerkendte, og på de europæiske standarder og retningslinjer for evaluering af videregående uddannelse. De metodiske elementer har til formål at tilvejebringe et solidt dokumentationsmateriale som panelet kan foretage deres vurdering på baggrund af.

Ekspertpanelet har gennemgået og vurderet ansøgningsmaterialet ud fra de kriterier som er fastlagt for akkreditering af nye udbud, jf. Undervisningsministeriets akkrediteringsbekendtgørelse. Ekspertpanelet har efterlyst eventuelt materiale som ud fra en formel betragtning blev vurderet at mangle i ansøgningen, og ansøgeren har haft mulighed for at indsende supplerende dokumentation. Ansøgeren har desuden haft mulighed for at kommentere faktuelle fejl i rapporten inden rapportens færdiggørelse.

EVA ved evalueringskonsulent Martin Sørensen har haft det metodiske og praktiske ansvar for akkrediteringen og udarbejdet denne rapport som ekspertpanelet derefter har godkendt.

## **Eksterne eksperter**

Ekspertpanelets medlemmer er:

- Nina Hamerik, cand.ling.merc., statsaut. translatør og tolk, ekstern lektor ved HHK
- Linda Dambo, kontoruddannet, kontorfuldmægtig ved Flygtningehjælpens Tolkeservice
- Jesper Gorst-Rasmussen, cand.mag. i historie og tysk, underviser/lektor ved Erhvervsakademi Viborg/Mercantec.

Ekspertpanelet er sammensat så eksperterne tilsammen har viden om og erfaring med:

- Samfundsvidenskabelig metode
- Kortlægning og analyse af beskæftigelses- og arbejdsmarkedsforhold
- Fagområdets arbejdsmarkedsbehov
- Det pågældende uddannelsesområde
- Pædagogisk/uddannelsesmæssig viden og erfaring.

Alle eksperterne har underskrevet en habilitetserklæring og en erklæring om tavshedspligt.

## **EVA's kommentar til processen**

I forbindelse med vurderingen af profilforløb i tolkning har der i ekspertpanelet været forskellige vurderinger af kriterierne, hvorfor akkrediteringsvurderingen er baseret på en flertalsafgørelse.

Når der i rapporten henvises til at "ekspertpanelet vurderer", betyder det at vurderingen af kriteriet baserer sig på flertallets indstilling. Dog er vurderinger og kommentarer fra alle eksperter indgået i udarbejdelsen af rapporten.

## 2 Indstilling

Danmarks Evalueringsinstitut (EVA) har modtaget en ansøgning om akkreditering af nyt udbud af profilforløb i tolkning ved Danmarks Forvaltningshøjskole/Professionshøjskolen Metropol med udbud i København.

Den faglige vurdering af ansøgningen er foretaget af et panel af eksterne eksperter med viden om de relevante fag-, uddannelses- og arbejdsmarkedsområder. I rapportens indledning findes mere information om ekspertpanelets sammensætning og den faglige vurderingsproces.

På baggrund af ekspertpanelets vurdering indstiller EVA nyt udbud af profilforløb i tolkning ved Danmarks Forvaltningshøjskole/Professionshøjskolen Metropol med udbud i København til positiv akkreditering. Et flertal i ekspertpanelet vurderer at udbuddet opfylder alle kriterierne der ligger til grund for akkreditering af nye udbud.

Ekspertpanelet baserer sin vurdering på følgende overvejelser:

Ekspertpanelet vurderer at det er sandsynliggjort at der er behov for et udbud af profilforløb i tolkning i udbuddets geografiske dækningsområde dvs. Region Hovedstaden. Der er redegjort for at dimittenderne vil kunne finde ansættelse inden for fx politiet og domstolsstyrelsen.

Ansøger har på tilfredsstillende vis beskrevet hvordan udbuddet vil blive tilrettelagt, bl.a. at undervisningen vil basere sig på tre forskellige læringsformer. Endvidere beskrives det hvordan der vil blive tilkøbt teamundervisere til at understøtte de studerendes terminologiforståelse.

Ansøger redegør for at der vil tilgå både udviklingsbaseret og professions- og erhvervsbaseret viden til uddannelsen. Dette vil bl.a. ske via et forsøg med at inddrage ph.d.-studerende og ved at have et tæt samarbejde med erhvervet. Det faglige miljø dokumenteres bl.a. ved at udbuddet placeres sammen med en række velfærdsuddannelser.

Derudover har ansøger redegjort for at de nødvendige fysiske faciliteter og materielle ressourcer vil være til stede. Det vil sige at der bl.a. er de nødvendige undervisningslokaler og webbaseret net. Derudover planlægges der indkøb af specifikt udstyr til tolkning ved kongresser m.m.

Endelig dokumenterer ansøger at udbuddets aktiviteter og resultater i tilstrækkelig grad vil blive underlagt kvalitetssikring ved at både eksterne og interne interessenter bliver inddraget systematisk.

### 3 Vurdering af de enkelte kriterier

#### Kriterium 1. Efterspørgsel og aftagerkontakt

*"Der er behov for uddannelsesudbuddets dimittender på arbejdsmarkedet, og udbuddet baserer sig på dialog med aftagere og andre relevante interessenter om behov på arbejdsmarkedet og behovsudviklingen.*

*Ansøger skal redegøre for og dokumentere,*

- 1) at der er foretaget en vurdering af det aktuelle og fremtidige behov for uddannelsesudbuddet inden for det geografiske område, udbuddet tænkes at dække. Behovsvurderingen skal basere sig på tilgængelig statistik, og foreliggende relevante undersøgelser skal inddrages,*
- 2) at aftagere og relevante interessenter fremadrettet vil blive inddraget på en hensigtsmæssig måde med henblik på løbende at sikre viden om udbuddets relevans."*

#### Vurdering

Kriteriet er opfyldt.

#### Begrundelse for vurderingen

Ekspertpanelet vurderer at det er sandsynliggjort at der er behov for et udbud af profilforløb i tolkning i udbuddets geografiske dækningsområde dvs. Region Hovedstaden. Det vurderes positivt at ansøger har beskrevet at dimittenderne kan forvente tilknytning til arbejdsmarkedet via en lang række tolkebrugere som fx kommunerne, politiet og domstolsstyrelsen. Redegørelsen for behovet for tolke er af generel karakter, dog fremgår det at behovet er relativt stort i Region Hovedstaden.

Endelig er det positivt i forbindelse med ansøgningen at der anføres en række initiativer der skal sikre at aftagere bliver inddraget i uddannelsen for løbende at sikre udbuddets relevans. Ekspertpanelet bemærker i denne sammenhæng at aftagerne ikke i særlig høj grad repræsenterer et nært praktikerperspektiv. Dette trækker ned i vurderingen da inddragelse af et praktikerperspektiv vil kunne sikre flere relevante perspektiver i det fremadrettede arbejde med udbuddet. Alt i alt er ekspertpanelet dog overbevist af ansøgers redegørelse og dokumentation vedrørende kriterium 1.

Dokumentation: ansøgningens felt 1.1-1.6 samt følgende bilag:

- Bilag 1: Afdækning af det relevante arbejdsmarkeds kompetencebehov.

## Kriterium 2. Praktikpladser

*"Der er tilstrækkelige relevante praktikpladser.*

*Ansøger skal for udbud af erhvervsakademiuddannelser og professionsbacheloruddannelser redegøre for og dokumentere, at institutionen kan tilvejebringe de fornødne praktikpladser, herunder skal der være redegjort for behovet for praktikpladser."*

### Vurdering

Kriteriet er ikke relevant for en VU-uddannelse.

### Begrundelse for vurderingen

### Kriterium 3. Tilrettelæggelse

*"Udbuddet er i overensstemmelse med uddannelsens mål for læringsudbytte.*

*Ansøger skal redegøre for og dokumentere,*

- 1) at udbuddets tilrettelæggelse er hensigtsmæssig, så de studerende kan nå de mål for læringsudbytte, som er fastlagt for uddannelsen,*
- 2) at de studerende vil have mulighed for at gennemføre en eller flere dele af uddannelsen i udlandet inden for den normerede studietid."*

#### **Vurdering**

Kriteriet er opfyldt.

#### **Begrundelse for vurderingen**

Ekspertpanelet vurderer at udbuddets tilrettelæggelse er hensigtsmæssig i forhold til målene for uddannelsens enkelte elementer. Ansøger beskriver at der for hvert modul vil være en tredeling af undervisningen samt en eksamen. Det vil sige at der skiftes mellem tre forskellige læringsformer, hvilket sikrer en god balance mellem teori og praksis. Dette vurderes positivt. Endvidere vurderes det positivt at ansøger vil tilknytte teamundervisere med relevante sprogkompetencer til de enkelte hold for at sikre sig at den terminologi der knytter sig til de enkelte fagmoduler, læres af de studerende.

Dokumentation: ansøgningens felt 3.

#### Kriterium 4. Videngrundlag

*"Uddannelsen udbydes på et videngrundlag, der er karakteriseret ved erhvervs- eller professionsbaseret samt udviklingsbaseret."*

*Ansøger skal redegøre for og dokumentere,*

- 1) at uddannelsesudbuddet til stadighed vil basere sig på ny viden om centrale tendenser fra de beskæftigelsesområder, som udbuddet retter sig mod,*
- 2) at udbuddet til stadighed vil basere sig på ny viden om relevant forsøgs- og udviklingsarbejde og aktuelle resultater fra relevante forskningsfelter."*

#### Vurdering

Kriteriet er opfyldt.

#### Begrundelse for vurderingen

Ekspertpanelet vurderer at ansøger på tilfredsstillende vis har redegjort for og dokumenteret at udbuddet vil basere sig på ny viden om centrale tendenser fra det relevante beskæftigelsesområde. Ansøger vil sikre sig at der tilgås erhvervs- og professionsbaseret viden ved at anvende undervisere der er forankret i og har kendskab til tolkeerhvervet via egen tolkeprofession, som tolkebruger eller som udbyder af tolkeydelser. Endvidere beskriver ansøger at der til udbuddet vil tilgås udviklingsbaseret viden gennem samarbejde med relevante aftagere. Det vurderes desuden positivt at ansøger vil søge at inddrage ph.d.-studerende med relevante specialområder i arbejdet med at styrke udbuddets videngrundlag.

Dokumentation: ansøgningens felt 4.

## Kriterium 5. Fagligt miljø

*"Uddannelsesudbuddet understøttes af et tilstrækkeligt stærkt fagligt miljø.*

*Ansøger skal redegøre for og dokumentere,*

- 1) at der allerede er et relevant fagligt miljø på udbudsstedet i form af relevante beslægtede uddannelser, eller*
- 2) at der er en plan, som sandsynliggør, at et tilstrækkeligt stærkt fagligt miljø kan og vil blive tilvejebragt."*

### Vurdering

Kriteriet er opfyldt.

### Begrundelse for vurderingen

Ekspertpanelet vurderer at ansøger dokumenterer at udbuddet af profilforløb i tolkning vil blive understøttet af et allerede eksisterende fagligt miljø. Det faglige miljø skabes af en række, dog ikke nært beslægtede, uddannelser på udbudsstedet under området læring, ledelse og socialt arbejde. Det vurderes positivt at udbuddet placeres i sammenhæng med en række uddannelser med tilknytning til velfærdsstaten, såsom socialformidleruddannelsen, diplomuddannelse i offentlig administration m.m. Det vurderes endvidere positivt at der på udbudsstedet allerede er undervisere med kvalifikationer inden for velfærdsområdet, det område der ønskes undervist i. Desuden viser ansøger god indsigt i hvilke kompetencer der er nødvendige for at udbyde uddannelsen. Ansøger skriver bl.a. "... der vil blive etableret et underviserteam til tolkeuddannelsen, som består af undervisere, der har relevant tolkefaglig viden og viden omkring terminologimodulernes velfærdsområder". Ansøger præsenterer i den sammenhæng en plan i form af en liste over mulige undervisere på udbuddet. Ekspertpanelet finder det i den forbindelse tvivlsomt om ansøger kan skaffe undervisere med de relevante sproglige kvalifikationer inden for alle tænkelige sprog da nogle sprog er meget lidt talt i Danmark. Med listen over mulige undervisere er det dog sandsynliggjort at ansøger kan finde undervisere til flere forskellige sprog.

Dokumentation: ansøgningens felt 5 samt supplerende dokumentation.

## Kriterium 6. Faciliteter og ressourcer

*"De fysiske faciliteter og materielle ressourcer på udbudsstedet er tilstrækkelige til, at uddannelsesudbuddet kan gennemføres i overensstemmelse med mål for læringsudbyttet.*

*Ansøger skal redegøre for og dokumentere,*

- 1) hvilke faciliteter og ressourcer, der er nødvendige for, at de studerende kan realisere mål for læringsudbyttet (kan fx omfatte bibliotek, it-udstyr, lokaler, apparatur, materialer og redskaber),*
- 2) at disse faciliteter og ressourcer er til stede på udbudsstedet. Hvis ikke, skal der fremlægges en hensigtsmæssig plan for, hvordan disse vil blive tilvejebragt."*

### Vurdering

Kriteriet er opfyldt.

### Begrundelse for vurderingen

Ekspertpanelet vurderer at der på tilfredsstillende vis er redegjort for at de nødvendige faciliteter og ressourcer er til stede på udbudsstedet. Det gælder undervisningslokaler, grupperum og webbaseret net. Endvidere planlægges der indkøb af specifikt udstyr til tolkning ved kongresser mv.

Dokumentation: ansøgningens felt 6 samt supplerende dokumentation.

## Kriterium 7. Kvalitetssikring

*"Der vil blive arbejdet systematisk og løbende med at sikre og udvikle kvaliteten af udbuddets aktiviteter og resultater.*

*Ansøger skal redegøre for og dokumentere, at institutionen systematisk gennemfører aktiviteter med henblik på kvalitetssikring og -udvikling og i den forbindelse inddrager eksterne og interne interessenter, og at udbuddet vil blive kvalitetssikret som en del heraf."*

### Vurdering

Kriteriet er opfyldt.

### Begrundelse for vurderingen

Ekspertpanelet vurderer at det er dokumenteret at der vil blive arbejdet systematisk med at sikre og udvikle kvaliteten af udbuddets aktiviteter og resultater. Der redegøres bl.a. for at der vil blive foretaget deltagerevaluering ved afslutningen af hvert modul og afgangsvurdering på to årlige møder, og med mellemrum vurderes de studerendes studiemiljø, hvilket ekspertpanelet samlet set vurderer som positivt.

Dokumentation: ansøgningens felt 7 samt følgende bilag:

- Bilag 10: Undervisningsmiljøundersøgelse DFH 2008.